

## 25. 12. *Narodenie PÁNA*

Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ἐξε πο πλότη, ρη̇τιβὸ γὰ εἶα ἡ εἶσα ἡάσθερω ἱἱεα χ̇ρ̇τ̇α.

*Litía na povečerí, doxastíkon (5. hlas)*

*– paralelný prepis byzantských a ruských nápevov*

---

Byzantské a ruské pramene:

**Vi, Am**

**S407, 440**

**S429** (*len prepis do nôt, upravený*)

Byzantský nápev stichiry je pomerne jednoduchý, predsa však sa vymyká z normatívnej formulovej melodiky použitím viacerých zriedkavých formúl, odvodených od základných vzorov znížením o terciu až kvartu.

Staroruský nápev sa iba vzdialene podobá byzantskému, ide zrejme o preklad z inej vetvy tradície. V S439 chýbajú listy s touto stichirou. S440 je okraj strany poškodený a nápev nie je úplný (ozn. VVV). S407 je nápev poznačený neskorším dopisovaním neumov a nie vždy sa dá rozlíšiť, ktoré znaky sú pôvodné, ktoré sú doplnené ako náhrada pôvodných a kedy ide o rozvoj do lica.


V poreformných prameňoch nachádzame bohatý veľkorospevný nápev, ktorý ani na úrovni kostry nemá veľa spoločné s byzantským a staroruským pravzorom. Jedine S429 uvádza štandardný jednoduchý nápev, ktorý je pravdepodobne novšou kompozíciou a nemá veľa spoločného s ostatnými prameňmi. Podľa S429 bol preložený nápev v SI. Uvádzame iba melodický preklad na spôsob RI.

---

Μάγοι Περσῶν Βασιλεῖς, 7  
ἐπιγόνοντες σαφῶς, 6  
τόν ἐπὶ γῆς τεχθέντα, 7 Βασιλέα ουράνιον, 8\\  
ὕπὸ λαμπροῦ αστέρος 7 ελκόμενοι, έφθασαν 7\\  
ἐν Βηθλεέμ, 4  
δῶρα προσφέροντες έγκριτα, 9\\  
χρυσόν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, 9/  
καὶ πεσόντες προσεκύνησαν, 9//  
εἶδον γάρ ἐν τῷ Σπηλαίω, 8/  
βρέφος κείμενον τόν Άχρονον. 9//


Колѣнѣ, перѣидѣтъ цѣрѣ,  
пожнѣше ѿвѣ  
на землѣ рѣждшагося црѣ нѣнаго,  
ѡ крѣтлыѣ свѣзды кодѣни, догнѣгоша  
вз кнѣлѣмъ, дѣры носѣще нѣберѣнныѣ,  
злато, нѣ лѣбанъ, нѣ смѣрнѣ:  
нѣ пѣше поклонѣшася:  
кнѣшя ко вз крѣтѣпѣ  
млѣдѣнца лежѣща безлѣтнаго.

Am




Μά-γοι Περ-σών Βα-σι-λείς, ε-πι-γνό-ντες σα-φώς,


Vi



S407




S440




Ἡο-λιζ- -σβη περ-σῶ-στη-η ἰα- ρη-ε ου-βῆ -δι-εζ-σε μλ-δρο

Ἡο-λιζ- -σβη περ-σῶ-στη-η ἰε- σα- ρη ου-βῆ -δι-εζ-σε μλ-δρο




ῥοα- - βη, περ- εἰ-στί-η ἰα- ρῆ -ε, πο-ζηάβ- σε ἰά-βῆ

Am




τόν ε- πί γῆς τεχ-θέν-τα, Βα-σι-λέ- α ου- ρά- νι- - ον,


Vi



S407

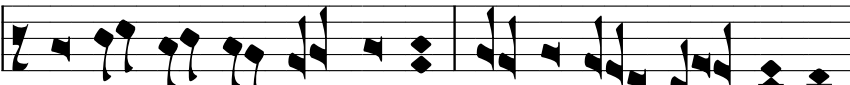


S440


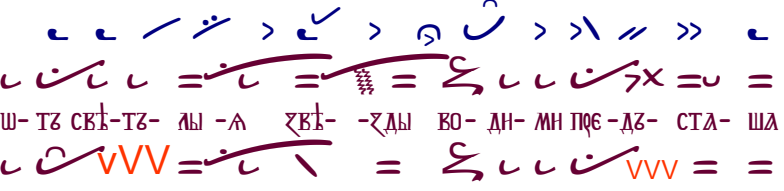




ἠα ζε-μῶ -λη ρο-φῆσα-λ-γο-σα ἰα- ρῆ ἠε-βε-σῶ -ἠα- λ- γο

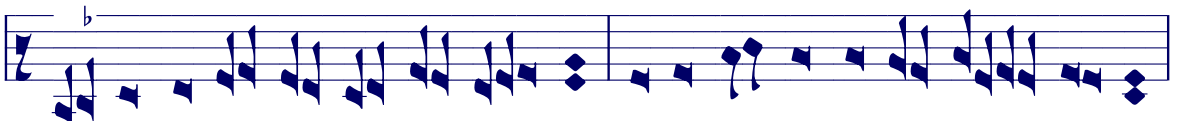
ἠα ζε- - μῆ ρο-φῆσα-λ-γο-σα ἰε -σα-ρῆ ἠεβε-σῶ -ἠα- λ- γο



ἠα ζε- μῆ ρόζα-σα-γο-σα ἰα-ρῆ ἠε- - βέ - ἠα-γο,

Am  <sup>b</sup>  
 υ-πό λαμ-πρού α-στέ- ρος ελ- κό-με- νοι, έφ- θα-σαν  
 Vi   
 S407   
 S440   
 ω ρεβίτ-λυι -α ρεβί-ζαβι  
 BO-ΔΗ- ΜΗ, ΔΟ- ρτη- - Γό- -σια

Am  <sup>b</sup> <sup>b</sup>  
 εν Βη-θλε -έμ, δώ-ρα προσ-φέ- ρο-ντες έγ-κρι- -τα,  
 Vi   
 S407   
 S440   
 ΕΞ ΒΗ-θλε -έμζ,  
 Δά- ρυι νο-εά- με ηζ-βράν-νυι-α,

Am 

χρυ- σόν καί λί- βα- -νον καί σμύρ-ναν, καί πε- σόν-τες προσ-ε - κύ- - - νη- σαν,

vi 

S407 

ζαλ- - - το η λι-βα- -νη η σμη- ρηδ η πα- δζ -σε πο-κλο- ηη- -σα- σα

S440 

ζαλ- - - το η λι-βα- -νη η μι-ο- ρηδ η πα- δζ -σε πο-κλο- ηη- -σα- σα



ζαλ- - - το, η λι-βα- -νη, η σμύρ- ρηδ:



η πα- δζ -σε πο-κλο- - ηη- - σα- - σα:

Am 

εί-δον γάρ εν τώ Σπη -λαι- -ω, βρέ-φος κεί-με-νον τόν Ά-χρο- νον.

vi 

S407 

βη-δζ -σα βο βζ βερ-τε- πζ μλα- δε -νε-τζε λε-ζα- τζ βεζ-λζ- τε-νη.

S440 

βη- δζ -σα βο βζ βερ- τε- πζ μλα- δε- ητζε λε-ζα- τζ βεζ- λζ- τ- η- να- γο.